

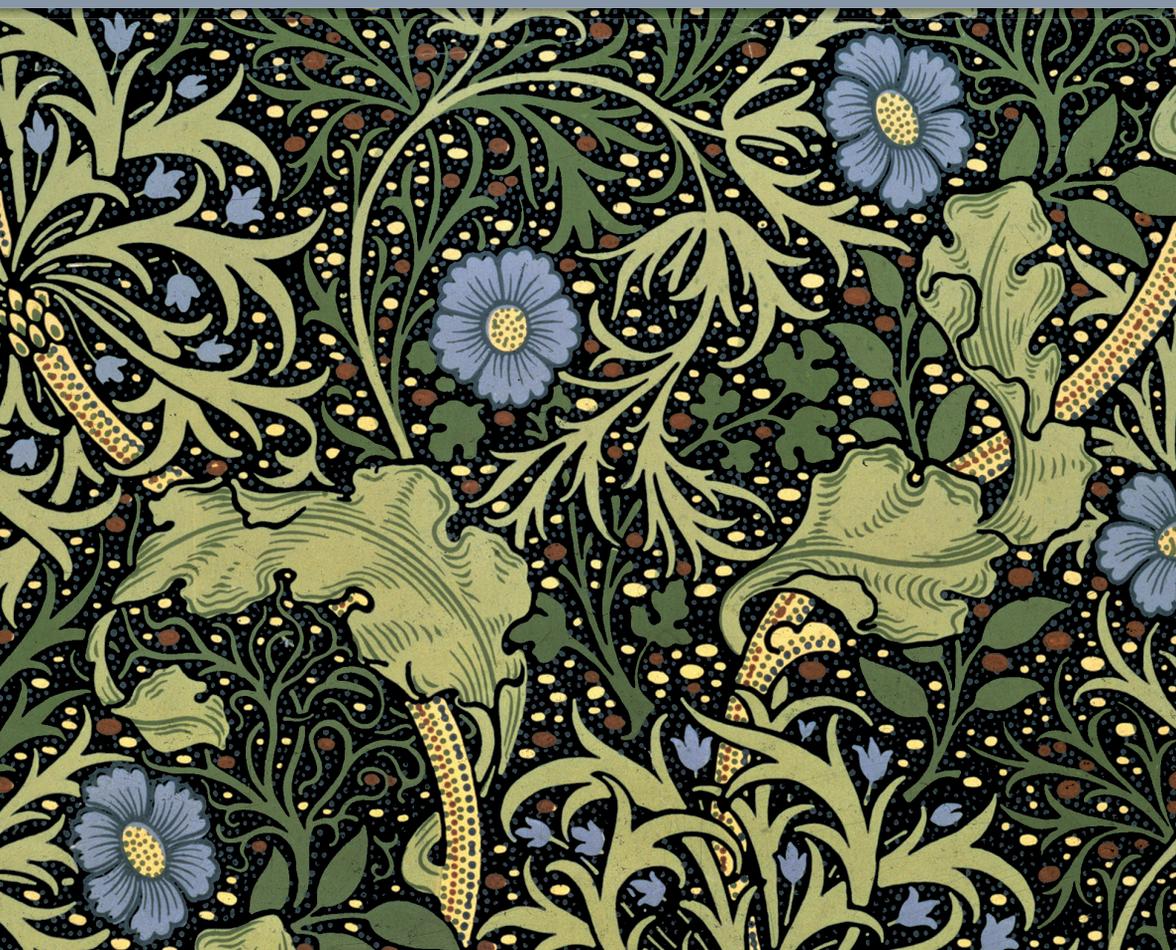


Mil años de poesía europea

Francisco Rico

Rosa Lentini

CRÍTICA



Francisco Rico

En colaboración con Rosa Lentini

MIL AÑOS
DE POESÍA EUROPEA

CRÍTICA
BARCELONA

Primera edición: 2009

Sexta impresión, primera en esta colección: septiembre de 2014

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal)

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47

© Francisco Rico Manrique, 2012

© Editorial Planeta S. A., 2014

Av. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)

Crítica es un sello editorial de Editorial Planeta, S. A.

editorial@ed-critica.es

www.ed-critica.es

www.espacioculturalyacademico.com

ISBN: 978-84-9892-731-3

Depósito legal: B. 14960 - 2014

2014. Impreso y encuadernado en España por Unigraf

TABLA

Preámbulo	VII
El pentecostés de la poesía	IX
<i>Mil años de poesía europea</i>	
La canción de mujer	1
<i>Chanson de Roland</i>	13
Gautier de Châtillon	27
Bernart de Ventadorn	45
Walter von der Vogelweide	63
<i>Roman de la Rose</i>	75
Don Denis de Portugal	91
El romancero castellano	105
Dante Alighieri	115
Francesco Petrarca	131
Ausias March	151
François Villon	167
Jorge Manrique	181
Michele Marullo	195
Ludovico Ariosto	213
Garcilaso de la Vega	233
Pierre de Ronsard	255
Luis de Camões	271
San Juan de la Cruz	289
Agrippa d'Aubigné	299
Luis de Góngora	307
Lope de Vega	323
William Shakespeare	341
John Donne	355
Francisco de Quevedo	375
John Milton	387
Jean de La Fontaine	407
Alexander Pope	421
Johann Wolfgang von Goethe	433
William Blake	451
Friedrich Hölderlin	467
William Wordsworth	483
Samuel Taylor Coleridge	495
Novalis	505
Lord Byron	521
Percy Bysshe Shelley	537
John Keats	553

Heinrich Heine	573
Giacomo Leopardi	587
Alexandr Pushkin	607
Victor Hugo	621
Gérard de Nerval	637
Charles Baudelaire	651
Paul Verlaine	669
Arthur Rimbaud	685
Stéphane Mallarmé	707
Constantinos Kavafis	727
William Butler Yeats	743
Rainer Maria Rilke	759
Paul Valéry	777
Antonio Machado	795
Guillaume Apollinaire	805
Juan Ramón Jiménez	823
Umberto Saba	835
Georg Trakl	847
Saint-John Perse	863
Fernando Pessoa	877
Giuseppe Ungaretti	899
T.S. Eliot	913
Anna Ajmátova	943
Pierre Réverdy	953
Ósip Mandelstam	967
Jorge Guillén	981
Vladimir Maiakovski	987
Paul Éluard	1009
Eugenio Montale	1021
Federico García Lorca	1039
Bertolt Brecht	1055
W. H. Auden	1071
Dylan Thomas	1089
Paul Celan	1101
Pier Paolo Pasolini	1113
Philip Larkin	1131
Yves Bonnefoy	1145
Wysława Szymborska	1157
<i>Apéndices</i>	
El poeta traducido por sí mismo: Josep Carner	1181
Diez traducciones de un poema: «L'Albatros» de Baudelaire	1195
<i>Índice de procedencias</i>	
Nota previa	1203
<i>Índice de primeros versos</i>	1255

La canción de mujer

Siglos XI-XIII

Al igual que en muchas otras tradiciones, la canción de mujer tuvo un lugar relevante en la primitiva lírica popular de las lenguas europeas. No es un azar que las muestras del género se documenten con significativa frecuencia en fechas tempranísimas y suelen presentarse anónimas (así en el *Exeter Book*, anterior a 1072 —aunque «Wulf y Eadwacer»¹ puede remontarse al año 800—, en un manuscrito bávaro de hacia 1160⁸ o en un protocolo notarial boloñés de 1285)¹⁵ o bien como citas de cantares que el autor incorpora a poemas de distinta métrica, estilo y hasta lengua (así en las jarchas mozárabes,²⁻⁷ la más antigua de hacia 1092, en los *Carmina Burana*⁹ o en los cancioneros franceses).¹¹⁻¹⁴ La frecuencia con que tales citas aparecen a manera de estribillo o en función análoga indica que la canción de mujer originaria iba especialmente unida al baile y a la ejecución coral. En el dominio románico, las semejanzas entre las piezas españolas y las francesas nos aseguran de unas comunes raíces en el folclore latino (tampoco faltan los testimonios en los *graffiti* de Pompeya), mientras varios aspectos de las jarchas perviven hasta nuestros días en la lírica popular castellana. Unas veces tomadas, más o menos fielmente, de las coplas que de hecho se oían entre las gentes de la calle, y otras recreadas por juglares o trovadores tan diestros como Raimbaut de Vaqueiras¹⁷ o Martin Codax,¹⁸⁻²⁰ las canciones de mujer, con su limpidez dramática o traviesa y con su capacidad de plasmar los sentimientos con tanta intensidad como economía, dibujan una de las vetas más hermosas de la poesía medieval.

¹ Leodum is minum swylce him mon lac gife;
 willað hy hine aþecgan, gif he on þreat cymed.
 Ungelic is us.
 Wulf is on iege, ic on oþerre.
 Fæst is þæt eglond, fenne biworpen.
 Sindon wæltreowe weras þær on ige;
 willað hy hine aþecgan, gif he on þreat cymed.
 Ungelice is us.
 Wulfes ic mines widlastum wenum dogode;
 þonne hit wæs renig weder ond ic reotugu sæt,
 þonne mec se beaducafa bogum bilegde,
 wæs me wyn to þon, wæs me hwæpre eac lað.
 Wulf, min Wulf, wena me þine
 soece gedydon, þine seldcymas,
 murnende mod, nales meteliste.
 Gehyrest þu, Eadwacer? Uncerne earne hwelp
 bireð wulf to wuda.
 þæt mon eape tosliteð þætte næfre gesomnad wæs,
 uncer giedd geador.

² Des cand mioo çidiello véned
 ;tan buona al-bixara!,
 como rayo de sol yéxed
 en Wad-al-Hijara.

³ Garrid vos, ;ay yermanellas!
 ;Cóm contener a mioo male?
 Sin el habib non vivireyo:
 advolarey demandare.

⁴ ;Qué faré, mamma?
 Mico al-habib est' ad yana.

⁵ Garr: ;Qué fareyo?
 ;Cóm vivireyo?
 Este' l-habib espero;
 por él morreyo.

¹ Será para mi pueblo como entrar en batalla:
 tal han de recibirlo, si llega en son de guerra.
 ¡Qué suertes más distintas!
 Wulf está en una isla, mientras yo estoy en otra.
 Es una plaza fuerte, rodeada de pozas.
 Son feroces guerreros los hombres de esta isla.
 Tal han de recibirlo, si llega en son de guerra.
 ¡Qué suertes más distintas!
 Lejos mi Wulf va errante y yo sufro en la espera.
 Cuando en tiempo de lluvias, me senté aquí y lloraba;
 vino este combatiente y me apretó en sus brazos,
 para delicia mía, mas también para pena.
 Wulf, Wulf mío, esperanzas
 de ti me tienen mala, tus venidas escasas,
 el corazón en duelo, no el estar sin comer.
 ¿Me estás oyendo, Eadwacer? Nuestro pobre lobezno
 lleva mi Wulf al bosque.
 Fácilmente se rompe lo que no estaba unido,
 nuestro cantar a una.

² Cuando mi buen señor llega,
 ¡qué nueva más grata!,
 es como si el sol saliera
 en Guadalajara.

³ Decidme vos, hermanillas:
 ¿cómo contendré mi mal?
 No viviré sin mi amigo,
 volando lo iré a buscar.

⁴ ¿Qué haré, mama?
 Mi amigo a la puerta llama.

⁵ Decidme, ¿qué haré?
 ¿Cómo viviré?
 Al amigo espero.
 Por él moriré.

⁶ Vey, yá raqi', vey tu vía,
que non me tenes an-niya.

⁷ Si me quereses,
ya uomne bono,
si me quereses,
darás me uno.

⁸ Dû bist mîn, ich bin dîn:
des solt dû gewis sîn.
dû bist beslozzen
in mînem herzen:
verlorn ist daz slüzzelîn:
dû muost immer drinne sîn.

⁹ Gruonet der walt allenthalben.
wâ ist mîn gesell alsô lange?
der ist geriten hinnen.
owî! wer sol mich minnen?

¹⁰ Hé Dieus! quant vandra
mes tres doux amis?

¹¹ O! que ferai?
d'amer morrai,
ja nen vivrai.

¹² J'ai ameit et amerai.
Trestout les jours de ma vie,
Et plus jolive an serai.
J'ai bel amin cointe et gai;
J'ai ameit et amerai.
Il m'ainme, de fi lou sai:
Il ait droit, je suis s'amie,
Et loialtei li ferai.

⁶ **V**e, bribón, ve por tu vía,
que la tuya es fe mentida.

⁷ **S**i me quisieses,
¡ay, vida mía!,
si me quisieses,
me lo darías.

⁸ **T**ú eres mío, yo soy tuya:
sábelo y no tengas duda.
Cerrado te llevo
dentro de mi pecho.
Perdióse la llave:
de ahí ya no sales.

⁹ **E**l bosque está todo en fronda.
¿Dónde mi amor se demora?
A caballo se fue ya.
Ay, ¡ahora quién me amará?

¹⁰ **A**y, Dios, ¿cuándo vendrá
mi dulce amor?

¹¹ **A**y, ay, ¿qué haré?
De amor moriré,
ya no viviré.

¹² **H**e amado y amaré.
Cada día de mi vida,
tanto más feliz seré.
¡Qué gentil mi amigo es!
He amado y amaré.
Él me ama, yo bien lo sé:
hace bien, pues soy su amiga,
y mi ley le guardaré.

J'ai ameit et amerai.
Trestout les jours de ma vie,
Et plus jolive an serai.

¹³ **J**olie ne suis je pais
mais je suis blondette
et d'amin soulette.

¹⁴ **P***or coi me bait mes maris?*
Laisette!
Je ne li ai rien mesfait
Ne riens ne li ai mesdit
Fors c'acolleir mon amin
Soulete.

Por coi me bait mes maris?
Laisette!
Et s'il ne mi lait durer
Ne bone vie mener,
Je lou ferai cous clamer,
A certes.

Por coi me bait mes maris?
Laisette!
Or sai bien que je ferai
Et coment m'an vangerai:
Avec mon amin geirai,
Nuëte.

Por coi me bait mes maris?
Laisette!

¹⁵ **P**àrtite, amore, adeo,
ché tropo ce se' stato:
lo maitino è sonato,
zorno me par che sia.
Pàrtite, amor, adeo;
che non fossi trovata
in sí fina cellata
como nui semo stati:
or me bassa, oclo meo;

He amado y amaré.
Cada día de mi vida,
tanto más feliz seré.

¹³ **G**uapa no lo soy,
pero soy rubita
y estoy tan solita.

¹⁴ *¿Por qué me pega el marido?*
¡Pobrecita!
Yo nada malo le he hecho,
ni he dicho nada molesto,
aunque traje al otro al lecho,
de solita.

¿Por qué me pega el marido?
¡Pobrecita!
Y si seguir no me deja
ni darme a la vida buena,
que por cornudo se tenga.
¡Ésta es fija!

¿Por qué me pega el marido?
¡Pobrecita!
Bien sé lo que voy a hacer
y cómo me vengaré:
con mi amigo me echaré
desnudita.

¿Por qué me pega el marido?
¡Pobrecita!

¹⁵ **V**ete, amor mío, adiós,
que asaz aquí has estado:
maitines han tocado,
siento el día llegar.
Vete, amor mío, adiós,
no quiero ser hallada
en la dulce morada
que ha sido este rincón.
Dame un beso, mis ojos,

tosto sia l'andata,
 tenendo la tornata
 como di' namorati;
 siché per speso usato
 nostra zoglea renovi,
 nostro stato non trovi
 la mala celosia.

Pàrtite, amore, adeo,
 e vane tostamente
 ch'one toa cossa t'azo
 pareclata in presente.

16 **L**èvati dalla mia porta, lassa ch'ora foss'io morta
 lo giorno ch'i' t'amai.

Lèvati dalla mia porta, vattene alla tua via,
 ché per te seria morta e non te ne encresciera;
 parti, valletto, pàrtiti per la tua cortesia,
 dè vattene oramai.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS

17 **A**ltas undas que venez suz la mar,
 que fay lo vent çay e lay demenar,
 de mun amic sabez novas comtar,
 qui lay passet? No lo vei retornar!

Et oy Deu, d'amor!

Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

Oy, aura dulza, qui vens dever lai
 un mun amic dorm e sejoin'e jai,
 del dolz aley n un beure m'aporta·y!
 La bocha obre, per gran desir qu'en ai.

Et oy Deu, d'amor!

Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

Mal amar fai vassal d'estran pais,
 car en plor tornan e sos jocs e sos ris.
 Ja nun cudey mun amic me trays,
 qu'eu li doney ço que d'amor me quis.

Et oy Deu, d'amor!

Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

y abrevia la partida,
 con vuelta prometida
 como pide el amor;
 y, así, un día tras otro
 gozaremos de nuevo,
 sin que los malos celos
 nos puedan descubrir.

Vete, amor mío, adiós,
 márchate bien de prisa,
 porque todas tus cosas
 las he dejado listas.

16 **Q**ue te quites de mi puerta, que mejor me viera muerta,
 triste, el día en que te amé.

Que te quites de mi puerta y que vayas por tu vía,
 que por ti estaría muerta y no lo lamentarías;
 vete, mozo, que te vayas, hazme esta cortesía,
 vete para no volver.

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS

17 **A**ltas olas que venís por la mar
 y el viento va moviendo acá y allá,
 ¿de mi amigo podéis nuevas contar,
 que un día os cruzó, no lo veo tornar?

¡Y, ay, Dios, el amor!

Da gozo ahora y ahora dolor.

Aura dulce que vienes del país
 donde mi amigo duerme y es feliz,
 un poco de su aliento tráeme aquí.
 Yo abro la boca, ya lo quiero asir.

¡Y, ay, Dios, el amor!

Da gozo ahora y ahora dolor.

Malo es amar a un hombre de otra tierra,
 que terminan en llanto risa y fiestas.
 Traidor nunca creí que se volviera,
 pues del amor le di todas las prendas.

¡Y, ay, Dios, el amor!

Da gozo ahora y ahora dolor.

MARTIN CODAX

18 **A**y ondas, que eu vin veer,
se me saberedes dizer
porque tarda meu amigo
sen min?

Ay ondas, que eu vin mirar,
se me sarebedes contar
porque tarda meu amigo
sen min?

AIRAS NUNEZ

19 **¿**Quen amores á
como dormirá,
ai, bela frol?

PERO MEOGO

20 **A**i cervos do monte, vínvos preguntar:
fois' o meu amigu' e, se alá tardar,
qué farei, velidas?

Ai cervos do monte, vínvolo dizer:
fois' o meu amigu' e querría saber
qué farei, velidas?

MARTIN CODAX

18 **O**las, que nunca antes vi,
si me supierais decir
por qué mi amigo se tarda
sin mí.

Olas, que vengo a mirar,
si me supierais contar
por qué mi amigo se tarda
sin mí.

AIRAS NUNEZ

19 **Q**uien amores ha
¿cómo dormirá?
¡Ay, bella flor!

PERO MEOGO

20 **A**y, ciervos del monte, vengo a preguntar:
ido se ha mi amigo, y si va a tardar,
¿yo que haré, bonitas?

Ay, ciervos del monte, vengo a conocer:
ido se ha mi amigo, y querría saber
¿yo que haré, bonitas?

Francisco Rico